



齐鲁晚报·齐鲁壹点记者 李睿

“人人影视被查,应该是圈里最严重的一次”

在上海警方通报了“人人影视字幕组侵权案”后,资深英美剧迷“站长”在微博上分享了他收藏多年的字幕组,不同领域、不同语种、林林总总共40来个。这条微博当天得到10w+转发。

不过,这条微博发出15小时后就消失了,“事先没想到会引起这么多人关注,给一些字幕组造成了困扰。因为很多人调侃这条微博是‘狙击名单’,有字幕组私信我要求删除他们的名字,他们想低调点。”

人人影视字幕组凉了的消息,让字幕组这类诞生于二十一世纪初期的野生民间组织再次进入大众视野。“站长”告诉齐鲁晚报·齐鲁壹点记者:“已经不是第一次出事了,这应该是最严重的一次。”在他记忆里,每次字幕组出事都会在圈内引起不小震动。

“站长”看的第一部美剧是CCTV8引进的《实习医生格蕾》,距今已有11年。由于喜欢看剧、囤剧,他在2015年注册了“美剧资源站站长”的账号,之后发了十几万条微博、建了3个QQ群分享英美剧资讯和视频资源。直到2017年360云盘被永久关闭,海量资源顷刻烟消云散,QQ群被查封,“美剧资源站站长”不复存在。

2017年后,“站长”改了网名,以个人身份在互联网上游走,一旦有了喜欢的资讯和剧集,他依然会分享在微博上:“剧迷们在一起讨论剧情是件很快乐的事。”后来又零零散散积攒了一些资源,只不过不再建群分享了。

找资源不容易,“站长”表示,剧迷最希望的还是引进正版:“我们愿花钱看剧,但不愿花钱看被魔剪的剧,也不愿看粗制滥造的翻译。”此前某视频网站引进大热美剧《权力的游戏》,结果不仅听取骂声一片,还亏了不少钱。

“字幕组一般不会翻译引进版权的影视剧,如果之前已经翻译了,也会下架。”遇到想看的剧但没有字幕组翻译的情况,有英语基础的剧迷甚至会在网上找生肉(未进行翻译的原声作品)看,观剧门槛变高挡不住追剧人的爱好。

虽然近年来国家对盗版的打击越来越严,在搜索引擎、各大门户网站、社交平台搜索未引进的英美剧,弹出来的大概率是无关广告或被删除的链接,但总有些追剧老手不厌其烦地寻找有效的资源。

一些资源站会层层加码,引导老剧迷找到资源,比如,在微信搜索某剧资源,一般会先引导关注公众号,关注后回复某剧,会弹出相关网盘链接和密码,或在线观看的网站入口;即使上述“二层加码”的资源被删,还会有第三层,比如会弹出一个其他小众平台的加密文档,或者引流到私人微博,当看到含有拼音、火星文、同音字等各式资源名称出现时,老剧迷就知道“找对了”;要是再被删,还会有“防止被删”的小号出现,进行四层加码……

字幕组分工明确,各有风格

与“资源站”挂钩,处在风口浪尖的字幕组属于另一片天地。字幕组的英文为Fansub group,直译为“粉丝翻译小组”,最先起源于日本动漫爱好者将日漫作品翻译成英语在英语国家发布传播。

根据上海交通大学影视翻译研究学者王定坤的研究,中国字幕组最早出现于2001年,热爱动漫的粉丝在BBS、QQ分享翻译国外动漫集;2002年开始,美国情景喜剧《老友记》走红,中国剧迷建起“F6论坛”,衍生出的“F6字幕组”是最早的中文字幕组。

在中文字幕组的江湖中,有像



版权困境中的字幕组

游走在法律边缘,未来该何去何从

字幕组

字幕组的英文为Fansub group,直译为“粉丝翻译小组”,最先起源于日本动漫爱好者将日漫作品翻译成英语在英语国家发布传播。中国字幕组最早出现于2001年,热爱动漫的粉丝在BBS、QQ分享翻译国外动漫集;2002年开始,美国情景喜剧《老友记》走红,中国剧迷建起“F6论坛”,衍生出的“F6字幕组”是最早的中文字幕组。

字幕组分工明确,按工作流程有片源、翻译、时间轴、校对、特效、压制、发布等职责。字幕组发展20年来,“版权”一直是其最大的绊脚石和敏感点。

翻译的第一部作品。

“每个字幕组都有自己的风格,我们没什么复杂之处,可能对人物语气的处理相对好一些。组内成员都喜欢剧情类的剧,所以我们组翻译的要求是,翻译成成品要经得起时间考验,所以都避免了网络语言、方言之类的。”

字幕组一般以集为单位进行制作,每个字幕组的制作时间不等,快的能在剧集更新后的两小时内完成发布,慢的要一天到三天不等。小K所在的字幕组属于精耕细作型,完成一集需要五六个小时,“我们一般校对两三遍,怕手残打错字。小众剧耗费时间更长,比如《意大利制造》是我们第一次做意语剧,当时反复讨论翻译是否得当,以免词不达意。”

“没有报酬”几乎是绝大多数字幕组的标配

字幕组成员多是学生,招聘要经过报名、笔试、试译后才能进组,有的甚至要求有语言证书,新人进组后要让总监带一段时间才算真正入门。

正在美国加州大学读书的Isa是某韩流男团的粉丝,她进组的初衷之一就是追星,“我大学时学的韩语,现在在美国留学,所以韩语和英语都会一些。先递交简历报名,然后进组测试,我当时分别翻译了一个韩文视频和英文视频。”Isa告诉记者,翻译的门槛较高,打时间轴容易一些:“我最后选择当一个打轴人,在网上找视频教程学了两小时就会了。”

游走在法律边缘的灰色江湖

众所周知又秘而不宣的是,字幕组滋生发展了20年,“版权”是最大的绊脚石和敏感点。“人人影视字幕组”被警方查处进入刑事侦查程序,在国内尚属首次。

其实从翻译质量来看,“人人影视字幕组”的作品不是最高的,但影响力却是最大的,“人人”在字幕组江湖中有着“祖母组”“宇宙组”的称号。

人人影视的前身是2003年由加拿大华裔留学生小鬼神创立的YYeTs字幕组,于2006年6月1日正式建立独立论坛,之后逐渐成为知名影视站点之一。2011年、2014年、2015年几次被关停、查封和转型,老人人影视在2017年彻底分家,成了毫无关系的“人人视频”和“新人人影视”;“新人人影视”分化为“YYeTs字幕组”和“人人影视”。

此次出事的就是承袭了“人人”大名,拥有传统血脉的“人人影视字幕组”,据称,“人人影视字幕组”的注册会员多达800万,运营者通过境外盗版论坛网站下载获取片源,以约400元/部(集)的报酬雇人翻译,上传至APP服务器向公众传播,通过收取网站会员费、广告费和出售刻录侵权影视作品移动硬盘等手段非法牟利,相关人员被抓捕后,旗下的服务器、主机、APP、网站全部被查封。

成长在新世纪的人或多或少都受过字幕组的影响,但其出现触犯法律的行为也并不让人意外。

其实,字幕组并非没有出路,身在江湖已久,有许多字幕组被视频网站“收编”,人人影视字幕组就曾跟视频网站合作过,不过大部分字幕组依然选择野生。

某英美剧字幕组成员ALan表示,她理解那些被收编的人,但自己不会去:“我是把这件事当成爱好去做,如果变成工作,可能就比较无聊了。”

在本次采访中,无论是剧迷群体,还是资源站和字幕组成员,都承认这个圈子处于灰色地带,他们认为追剧、找资源、翻译是有风险,但谈不上违法。“我们又没营利。我干字幕组是不要求任何报酬的,这只是一个业余爱好而已。”

但法律的世界没有这么多灰色空间,更多的是非黑即白,华东政法大学教授、博士生导师王迁表示:“是否违法,和拿不拿钱没有关系。如果未经许可,对字幕进行翻译并且不构成合理使用,就侵犯了影视著作权中的翻译权;另外,将翻译之后的作品进行网上传播,还涉及信息网络传播权。”

知识产权律师游云庭表示,人人影视字幕组存在第三重法律风险:“他们有获利行为,贴片广告、销售会员,这些以营利为目的的行为达到一定标准,就可能触犯刑法,构成侵犯著作权罪。”

显然,深陷版权侵权困境多年,大多数字幕组似乎还没找到一条光明的出路。年初“人人影视字幕组”出事后,圈内也意识到了“为爱发电”不是免死金牌,“大家更谨慎了。据我了解,大多数字幕组没停下翻译。”小K告诉记者,压制熟肉(翻译好的作品)的风险大,有很多字幕组选择了只制作外挂字幕(单独的字幕文件)。

十年前,人人影视翻译哈佛大学、耶鲁大学等名校公开课并传播,被一些主流媒体评价为“网络时代的知识布道者”。需要正视的是,原作创作者、消费者等各方因字幕组而受到的益处和伤害,目前都没有定论。而同处一个圈子内的中文字幕组、资源站和追剧人,都深陷版权的困局中。

北京外国语大学外国文学研究所教授王炎表示:“免费分享带来交流、进步和流量,这是互联网最重要的精神,却无法直接转化为创作者的收益,这是一个充满悖论至今仍无解的问题。”